**Довбыш Ольга Владимировна. Английская финансовая терминология и проблемы ее перевода на русский язык (На материале годовых финансовых отчетов зарубежных компаний) : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 : Москва, 2003 186 c. РГБ ОД, 61:04-10/203-8**

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

**Довбыш Ольга Владимировна**

Английская финансовая терминология и проблемы ее перевода
на русский язык (на материале годовых финансовых отчетов
зарубежных компаний)

10.02.20. - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация на соискание ученой степени

*I*

кандидата филологических наук

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор .

**Н.Н.Миронова**

Москва-2003

Введение 4

Глава I. Анализ системных отношений в терминологии

финансовой отчетности 10

1. История изучения терминов и проблем их перевода

в отечественном и зарубежном языкознании 10

1. Годовой финансовый отчет как особый жанр текста и

[речевая реализация терминосистемы финансовой отчетности 25](#bookmark4)

1. Общая характеристика терминосистемы финансовой

отчетности английского языка 36

[Выводы по Главе 1 54](#bookmark15)

[Глава II. Сопоставление терминов финансовой отчетности английского и русского языков на формально-семантическом уровне 56](#bookmark6)

1. Анализ словообразовательной структуры однословных

терминов ИЯ и закономерностей их перевода на ПЯ 59

1. Формально-семантическая характеристика английских составных терминов. Факторы, обусловливающие идентичность внутренней

формы терминов ИЯ и ПЯ 71

1. Расхождения в лексическом составе и морфо-синтаксической структуре

терминов ИЯ и ПЯ и их влияние на эквивалентность перевода 81

[Выводы по Г лаве II 101](#bookmark28)

Глава III. Сопоставление терминов финансовой отчетности

английского и русского языков на семасиологическом уровне 105

* 1. Расхождения в точном объеме понятия, выражаемого

[терминами ИЯ и ПЯ 106](#bookmark17)

* 1. [Разнопереводность терминов ИЯ 113](#bookmark18)
	2. [Отсутствие в ПЯ эквивалентов терминов ИЯ 132](#bookmark21)

Выводы по Главе III 157

з

[Приложения 167](#bookmark30)

Таблица 1. Характеристика терминообразовательных гнезд,

***0,* формирующих центр ядра терминологического ПОЛЯ**

финансовой отчетности 167

Таблица 2. Характеристика терминообразовательных гнезд,

формирующих терминологическое поле финансовой отчетности 168

[Литература 169](#bookmark34)

*Ф* \*>

***ё***

Проблема перевода терминов и составления отраслевых терминологических словарей продолжает оставаться одной из актуальных проблем современного языкознания на протяжении последних десятилетий [Авербух: 1988; Адаменко: 1991; Андрианов: 1964; Борисова, Донской: 1985; Герд: 1986; Гринев: 1995; Корсакова: 1991; Лейчик: 1988; Марчук: 1991; Нелюбин: 1990, 1995, 1996; Скороходько: 1961, 1963; Татаринов: 1996; Якимович: 1976]. Эта проблема самым непосредственным образом связана с непрерывным процессом становления и развития отдельных терминосистем, системное описание которых представляет большой интерес для современных ученых [Антонова, Лейчик: 1987; Казарина: 1988; Колгина: 1996; Курышко: 2001; Мотченко: 2001; ТеЙ'енёва: 2001]. В последние годы особенно много диссертационных исследований посвящалось изучению проблем перевода терминов и межъязыковому сопоставлению отдельных терминосистем ИЯ и ПЯ [Алесенко: 2000, Журавлева: 1990; Лазарева: 2000; Максименко: 2002].

Процессы интеграции и глобализации бизнеса, расширение международного сотрудничества, динамичное развитие экономических отношений делают подъязык экономики объектом пристального внимания исследователей [Аверьянова: 1998, Астафурова: 1997; Ерогова: 1974; Томашевская: 1998; Улиткин: 1999]. Интерес для лингвистов представляет как изучение развития финансовой, экономической, управленческой терминологии того или иного языка, так и исследование проблем ее перевода. Изучению экономической терминологии и входящих в нее терминосистем более узких научных областей посвящен целый ряд исследований [Давлетукаева: 2002; Ивина: 2001; Коновалова: 1998; Митирева: 2002; Никитина: 1994; Соколова: 1985; Цаголова: 1985; Цыбина: 1975; Чурзина: 1981; Шевчиньска: 1998]. Во многих работах проводится межъязыковое сопоставление терминосистем подъязыка экономики ИЯ и

ПЯ, изучаются проблемы перевода [Дыховичная: 1983, Касьянов: 2001; Сахневич: 1998; Улиткин: 1999].

В современном терминоведении уделяется все большее внимание вопросам функционирования терминов в речи [Герд: 1981; Гринев: 1993; Лейчик: 1989], “коммуникативному терминоведению” [Мархасев: 1991]. Этот подход представляется актуальным в свете утвердившейся в современном языкознании “коммуникативно-деятельностной концепции языка” [Гарбовский: 1988, с.16], теории дискурса [Кох: 1978; Миронова: 1997, 1998; Томашевская: 1998] и особенного внимания ученых к социальной роли и коммуникативной функции лингвистического знака [Марчук: 1996]. В связи с этим представляется важным комплексный анализ терминосистемы, функционирующей в специальном тексте.

В нашем исследовании мы ставим задачу рассмотреть терминологию, используемую при составлении годовых финансовых отчетов зарубежных компаний. По нашему мнению, их терминологическая структура может рассматриваться как отражение финансово-экономического дискурса современного западного бизнеса. Терминосистема является одним из конституирующих элементов семантической формализации текста годового отчета, лежащей в его основе когнитивной структурой (фреймом). Используемый нами подход к изучению терминов может быть охарактеризован как прагматический: терминология рассматривается нами как система, организующая особый жанр текста, который играет важнейшую роль в деловой коммуникации.

**Предметом нашего исследования** является функционирование терминологии финансовой отчетности как системы, организующей особый жанр текста годового финансового отчета, в английском и русском языках.

**Актуальность исследования** определяется следующими факторами. Прежде всего, как в теоретическом, так и в практическом плане представляет интерес выделение и изучение терминосистемы финансовой отчетности; отметим, что нами исследуется именно функционирование терминов в тексте, в соответствии с принципами современного терминоведения. Актуальность изучения проблем перевода терминов финансовой отчетности обусловлена расширением сотрудничества между российскими и зарубежными компаниями и растущим объемом коммуникации в этой профессиональной области. Необходимым условием межъязыковой коммуникации является эквивалентность терминов, конституирующих бизнес-информацию в специальном тексте ИЯ и ПЯ.

**Цели и задачи исследования. Цель** исследования заключается в установлении системы структурных и понятийных соответствий между английской и русской терминосистемами финансовой отчетности.

Достижение поставленной цели предполагает выполнение следующих **задач:**

* выделение терминосистемы финансовой отчетности на материале корпуса текстов годовых финансовых отчетов;
* систематизация терминосистемы: выявление системных

парадигматических отношений между терминами ИЯ, определяющих специфику перевода на ПЯ; выделение терминообразовательных гнезд; структурирование терминологического поля;

* выявление значений терминов на основе их функционирования в тексте годового отчета с использованием словарей и специальной литературы;
* сопоставление английских и русских терминов, формирующих терминосистему финансовой отчетности, на структурном и семасиологическом уровне;
* выявление терминов ИЯ, перевод которых вызывает определенные сложности (вследствие наличия нескольких вариантных соответствий, отсутствия в ПЯ терминов - эквивалентов, не вполне точного соответствия выражаемых терминами понятий и т.п.); выявление факторов, обусловливающих проблемы перевода,
* разработка рекомендаций по решению проблем перевода терминов.

**Теоретико-методологической базой исследования** послужили труды отечественных и зарубежных языковедов в области терминоведения, теории перевода, лексической семантики, стилистики, теории речевых жанров [Арутюнова: 1980; Ахманова:1966; Бархударов: 1975;

Борисова:2002; Ванников: 1988; Гальперин: 1981; Герд:1986;

Гринев: 1993,1995; Каде:1978; Казарина: 1988; Кожина:1977;

Комиссаров: 1980,1990; Лейчик: 1988,1989, 1991; Марчук: 1991; Миньяр- Белоручев:1996; Миронова: 1998; Найда: 1978;

Нелюбин:1983,1995,1996,2001; Никитин:1988; Новиков:1982;

Нойберт:1978; Разинкина:1978; Райс:1978; Рецкер:1974; Скороходько:1963; Суперанская: 1989; Татаринов: 1996; Федоров: 1968; Швейцер: 1988].

**Методы исследования.** Для решения поставленных задач в работе использовались следующие методы:

* метод текстового поиска;
* метод сопоставительного анализа;
* метод компонентного анализа;
* метод непосредственного лингвистического наблюдения и описания;
* метод квантитативного анализа (при оценке частотности употребления терминов в тексте и структурировании терминологического поля).

**Материалом для исследования** жанрово-стилистических особенностей текста годового отчета и специфики терминосистемы финансовой отчетности послужили тексты годовых отчетов British Telecom, Nokia, MCI и других зарубежных компаний на английском языке. Термины финансовой отчетности были выделены посредством сплошной выборки из текста годового финансового отчета компании “Нокиа” за 1998 год (Nokia’s Financial Statements 1998), входящего в состав годового отчета корпорации (Nokia’s Annual Report 1998).

**Общий объем выборки** составил 3229 случаев употребления терминов в различных контекстах. Выделены 1000 терминов финансовой отчетности и 80 квазитерминов (устойчивых словосочетаний терминологического характера, формирующих основные статьи финансовых отчетов и используемых в тексте годового отчета).

Для анализа значений терминов и подбора эквивалентов использовался ряд словарей: Англо-русский словарь по экономике и финансам под ред. А.В.Аникина [Англо-русский словарь по экономике и финансам: 1981], Англо-русский словарь бухгалтерских терминов А.Чмеля [Чмель: 1995], Dictionary of Finance and Investment Terms [Downes, Goodman: 1995] и другие. При отсутствии терминов в словарях и выявлении расхождений между значениями термина в словарях и значением, которое актуализируется в изучаемом нами специальном тексте, для определения семантики термина изучалась специальная литература по составлению и анализу финансовой отчетности [Барышников: 1997; Коупленд: 1999; Маренков, Веселова: 2002; Основные документы бухгалтерского учета: 2002; Рожнова: 2003; Rice: 1996; Shim: 2001]. Кроме того, для анализа языкового материала нами привлекалась специальная литература по бухгалтерскому учету, рынку ценных бумаг, финансовому анализу.

**Научная новизна работы** состоит в том, что в ней впервые выделена терминосистема финансовой отчетности английского языка и дана ее системная характеристика. Выявлены формально-семантические парадигматические отношения; разработана классификация терминообразовательных гнезд по деривационной способности терминов, формирующих гнездо, и общей частотности употребления в тексте всех входящих в гнездо терминов. Проведено межъязыковое сопоставление терминосистем ИЯ и ПЯ на формально-семантическом и семасиологическом уровне; выявлены проблемы перевода терминов финансовой отчетности и причины их возникновения, разработаны основные рекомендации по решению существующих проблем перевода.

**Теоретическая значимость работы** состоит в том, что предложенная методика систематизации текстообразующей терминосистемы и межъязыкового сопоставления терминосистем на формально-семантическом и семасиологическом уровне может быть использована в терминоведении для сопоставительного исследования различных терминосистем, решения проблем перевода терминов, межъязыковой гармонизации терминосистем. '

**Практическая ценность работы** заключается в том, что ее результаты отражены в составленном автором Англо-русском словаре терминов финансовой отчетности. Словарь может использоваться переводчиками и различными специалистами, работающими с текстами годовых финансовых отчетов зарубежных компаний на английском языке. Результаты нашего исследования могут быть учтены при обучении английскому языку студентов экономических вузов и специалистов в области бухгалтерского учета и финансового анализа; при отборе лексического материала для курса Business English; при проведении практических занятий по сопоставительному изучению английского и русского языков; в практике делового устного и письменного перевода.

**Структура работы** определяется поставленными целями и задачами. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, двух приложений и списка использованной литературы. В первой главе исследуются системные отношения в терминологии финансовой отчетности. Во второй главе проводится межъязыковое сопоставление терминов финансовой отчетности на формально-семантическом уровне. В третьей главе систематизируются проблемы перевода терминов путем их сопоставления на семасиологическом уровне. Заключение содержит выводы по работе в целом. Список использованной литературы включает 175 наименований. Общий объем диссертации составляет 186 страниц.

**Заключение**

В настоящей работе проведена систематизация терминосистемы финансовой отчетности английского языка, которая рассматривается нами как функционирующая в корпусе текстов годовых финансовых отчетов совокупность терминов, связанных системными парадигматическими отношениями. Нами также выделены основные жанрово-стилистические особенности текста годового финансового отчета.

В результате анализа терминосистемы финансовой отчетности нами были выявлены системные формально-семантические парадигматические отношения, связывающие значение однословных терминов и ядерных терминоэлементов составных терминов с выражением определенных родовых понятий, а значений неядерных терминоэлементов - с выражением дифференциальных признаков видовых понятий. На основании этих отношений выделены терминообразовательные гнезда. Определены понятийные и деривационные отношения между терминами, входящими в гнездо; проведена классификация терминов по их месту в деривационной цепочке. В нашей выборке однословные (ключевые) термины составляют третью часть терминологических единиц; свыше половины терминов (56,8%) представлено терминами второго ряда: входящие в эту группу терминообразовательные модели отражают наиболее продуктивные способы образования терминов в современном английском языке. Термины третьего и четвертого ряда составляют лишь 8,9% от общего числа терминов. Усложнение структуры словосочетания происходит как путем введения однородных неядерных терминоэлементов, так и путем модификации одного терминоэлемента.

Проведено структурирование терминологического поля посредством выделения и анализа терминообразовательных гнезд. Для выявления наиболее значимых понятий, составляющих ядро терминосистемы финансовой отчетности, использовалась классификация

терминообразовательных гнезд по деривационной способности ключевых терминов и общей частотности употребления в тексте входящих в гнездо терминов. К ядру терминологического поля отнесены 66 терминообразовательных гнезд: 19,2% однословных терминов,

формирующие эти гнезда, непосредственно служат основой для деривации 353 составных терминов - 62,1% от общего числа терминов второго ряда. На каждое из этих гнезд приходится в среднем более 34 примеров употребления терминов в тексте (более 1% всей выборки).



Формально-семантические гипер-гипонимические и антонимические отношения, определяющие иерархическую структуру соответствующих терминологических гнезд, отражающие противопоставление родовых, видовых признаков и выражающиеся на уровне терминоэлементов, признаются нами особенно значимыми для исследования проблем перевода терминов. Выявление понятийных и терминообразовательных связей между терминами соответствующих гнезд способствуют как определению точного значения терминов ИЯ, так и анализу проблем их перевода на ПЯ.

#

**

Сопоставительный анализ английской и русской терминологии финансовой отчетности был проведен нами на следующих уровнях:

* на уровне средств выражения (формально-семантическом уровне), предполагающем сопоставление языковых средств, формирующих внутреннюю форму терминов ИЯ и ПЯ;
* на уровне понятий (семасиологическом уровне), предполагающем сопоставление выражаемых терминами понятий и выявление расхождений в дифференциации видовых понятий посредством сопоставления иерархической структуры соответствующих терминологических гнезд.

**

Сопоставление английской и русской терминосистем финансовой отчетности на семасиологическом уровне позволило сделать вывод, что расхождения в системе понятий ИЯ и ПЯ значительны: 9,3% английских терминов не имеют русских терминов-эквивалентов. Явление

безэквивалентности возникает вследствие отсутствия или недифференцированности того или иного понятия, именуемого термином ИЯ, в терминосистеме ПЯ.

Анализ экстралингвистических факторов, обусловивших несоответствие систем понятий ИЯ и ПЯ, показал, что основной причиной безэквивалентности финансовых терминов ИЯ являются принципиальные различия в системах российского бухгалтерского учета и МСФО, проявляющиеся в отсутствии в ПЯ целого ряда понятий (таких, как справедливая стоимость, отложенное налогообложение и др.). Кроме того, терминология финансовой отчетности русского языка отражает недостаточно высокий по сравнению с развитыми англоязычными странами уровень развития некоторых сфер российской экономики: в частности, рынка ценных бумаг, кредитных отношений, что приводит к меньшей роли соответствующих хозяйственных операций в управлении российскими компаниями и, как следствие, отсутствию ряда терминов в ПЯ.

Подавляющее большинство безэквивалентных терминов представлено составными единицами. Проблема их перевода, как правило, связана с отсутствием в ПЯ видового понятия - и, соответственно, сложностью передачи значения неядерного компонента термина ИЯ, выражающего категориальный признак, отсутствующий в системе понятий ПЯ. Терминоэлементы, обеспечивающие выражение категориального признака в структуре ряда безэквивалентных терминов, могут быть калькированы, хотя отсутствие понятия (противопоставления понятий, иерархии **ПОНЯТИЙ) В** ПЯ препятствует идентичности восприятия **ЯЗЫКОВОЙ** единицы носителями ИЯ и ПЯ. Мы полагаем, что проблема безэквивалентности будет решаться по мере появления (дифференциации) новых понятий в категориальном аппарате носителей ПЯ, сопровождающегося закреплением в языке соответствующих терминов.

Подавляющее большинство безэквивалентных терминов может быть переведено посредством калькирования: deferred tax - *отложенный налог*; fair value - *справедливая стоимость',* с применением грамматических и лексических трансформаций: termination income benefit - *денежное пособие, выплачиваемое по истечении срока действия договора.* Описательный перевод в силу его громоздкости может быть использован значительно реже: custodian — *депозитарий, управляющий ценными бумагами акционера.* Транскрипцию и транслитерацию рекомендуется использовать в единичных случаях при переводе терминов-слов: outsourcing - *аутсорсинг.*

Различным уровнем развития экономических отношений и систем финансового учета в странах ИЯ и ПЯ обусловлены также распространенные расхождения точного объема понятий терминов ИЯ и ПЯ. Эти семантические расхождения, которые реализуются в различной специфике употребления терминов в ИЯ и ПЯ, как правило, имеют экстралингвистическую основу и не могут рассматриваться на лингвистическом уровне. При переводе текста семантику единиц ИЯ, входящих в данную группу, все же наиболее точно передают принятые относительные эквиваленты, хотя в некоторых случаях они могут потребовать комментариев.

При переводе 17,2% английских терминов финансовой отчетности, имеющих два и более соответствий в ПЯ, обнаруживаются расхождения в симметрии межъязыковой лингво-понятийной цепочки термин ИЯ - понятие - термин ПЯ. Термины, имеющие несколько эквивалентов вследствие многозначности, составляют 7,6% всей выборки, в основном они представлены однословными терминами (полисемия характерна для 20% однословных терминов): turnover - *1.оборот; 2.товарооброт\* share - *І.доля; 2.акция.* Более распространены термины ИЯ, имеющие несколько вариантных соответствий в ПЯ вследствие синонимии терминов ПЯ. Это явление наблюдается при передаче значения 9,6% всех английских терминов: 36 ключевых (10,6% от общего числа однословных терминов) и 60 составных терминов (9,1% от общего числа многокомпонентных терминов): agreement - *соглашение; договор;* loan — *займ; ссуда; кредит;* actual depreciation - *фактическая амортизация; фактический износ;* product portfolio - *продуктовый портфель; ассортимент продукции;* loan market — *кредитный рынок; рынок ссудного капитала.* Как правило, разнопереводность имеет сугубо лингвистическую причину: не обусловливается расхождениями в системе понятий ИЯ и ПЯ, а возникает на уровне языкового выражения понятий.

У 73,4% английских единиц существует один русский эквивалент, соответствующий им по значению и зафиксированный в лексикографических источниках. Термины ИЯ и их эквиваленты в ПЯ исследовались нами на формально-семантическом уровне. Сопоставление внутренней формы (лексического состава и морфо-синтаксической структуры) терминов ИЯ и ПЯ показало, какими языковыми средствами на уровне терминоэлементов обеспечивается эквивалентность их значений.

Подавляющее большинство однословных терминов ИЯ (80%) переведены однословными единицами ПЯ. Каждый четвертый английский однословный термин переведен русским термином иноязычного происхождения: большинство из них - интернационализмы, имеющие общее латинское и греческое происхождение (contract - *контракт’,* factor - *фактор;* analysis - *анализ*). Ряд терминов был заимствован непосредственно из английского языка в период перехода к рыночной экономике (forward - *форвард’,* futures - *фьючерс).* Почти все термины, имеющие идентичную звуковую (буквенную) форму в *ИЯ* и ПЯ, являются абсолютными эквивалентами, хотя нами обнаружены и “ложные друзья переводчика” (indicator - *показатель’,* holding — *собственность, владение).* Нами отмечена также тенденция к определенному соответствию междуморфологической структурой английских и русских эквивалентов.

Основное внимание в нашей работе уделено межъязыковому сопоставлению составных терминов (65,7% выборки), номинирующих видовые понятия и связанных формально-семантическими парадигматическими отношениями.



В ходе исследования выявлено, что в подавляющем большинстве случаев при образовании составных терминов, означающих идентичные понятия, в ИЯ и ПЯ использовались различные средства терминологической номинации. Расхождения в средствах терминологической номинации в ИЯ и ПЯ выражаются в использовании различных терминообразовательных моделей и лексических единиц для обозначения одного и того же понятия.



Абсолютное соответствие используемых в ИЯ и ПЯ

терминообразовательных моделей ограничено прежде всего различиями в грамматическом строе языков. Как следствие, тождество внутренней формы терминов ИЯ и ПЯ наблюдается лишь у 19,0% составных единиц, имеющих структуру “имя прилагательное/причастие + имя существительное”: actual rate - *фактический курс,* segmented market - *сегментированный рынок;* floating interest - *плавающий процент',* fixed annual dividend - *фиксированный ежегодный дивиденд.*



У 67,4% составных терминов ИЯ и ПЯ отмечаются расхождения в лексическом составе и морфо-синтаксической структуре. Они имеют объективные лингвистические причины: английские термины, в структуру которых входит субстантивный определяющий компонент (имя



существительное либо именная группа), составляющие свыше половины составных терминов, не могут быть переведены на русский язык без расхождений в морфо-синтаксической структуре, обусловленных различиями в строе языков и меньшей валентностью терминоэлементов субстантивного характера в русском языке.

ш

Более половины расхождений (58,9%) - расхождения в морфо­синтаксической структуре терминов ИЯ и ПЯ без различий в лексическом составе, наблюдаемые при переводе 39,7% составных единиц: risk figure - *показатель риска’,* sales tax — *налог с продаж*; share subscription - *подписка на акции.* Они не препятствуют передаче значения выражаемого терминоэлементами интегрального или диференциального признака.

Значительно реже отмечаются исторически сложившиеся расхождения в лексическом составе терминов ИЯ и ПЯ (11,1% расхождений; 7,5% составных единиц): parent company - *материнская компания*; equity investment - *портфельные инвестиции*; utilization of losses - *погашение убытков',* почти треть составляют лексико-грамматические расхождения (30,0% расхождений; 20,2% составных терминов): interest expenses - *расходы на выплату процентов’,* liquidity risk — *риск снижения ликвидности',* pension scheme - *программа пенсионного обеспечения.* Эти расхождения обусловлены также специфическими традициями номинации в каждом из языков. Как показывает наш материал, расхождения внутренней формы терминов, как правило, не приводят к различию терминологического значения единиц ИЯ и ПЯ и не препятствуют достижению эквивалентности в переводе. Однако перевод терминов, имеющих различную внутреннюю форму, представляет собой определенную практическую сложность: он требует от переводчика как понимания значения термина ИЯ, так и знания терминов ПЯ и не допускает калькирования.







m

Результаты исследования позволяют сделать вывод, что точность передачи значения термина связана не с идентичностью внутренней формы терминов ИЯ и ПЯ (то есть лексического и грамматического значения терминоэлементов в их составе), а с точностью передачи выражаемых этими терминоэлементами категориальных значений (признаков), формирующих значение термина, которое может быть выраженоразличными языковыми средствами в каждом языке. Оппозиции категориальных признаков, в свою очередь, формируются под воздействием экстралингвистических факторов; их наличие или отсутствие непосредственно связано с уровнем развития соответствующей научной (профессиональной) области.

Итак, в настоящей работе проведено комплексное сопоставление терминов финансовой отчетности английского и русского языков; установлен ряд системных понятийных и структурных соответствий между рассматриваемыми терминосистемами ИЯ и ПЯ. При межъязыковом сопоставлении целого ряда терминов наблюдается несоответствие между вершинами “семантических треугольников” “реалия ИЯ - понятие в системе понятий ИЯ - термин ИЯ” и “реалия ПЯ - понятие в системе понятий ПЯ - термин ПЯ”, обусловленное как экстралингвистическими факторами (временно безэквивалентные термины), так и различными традициями терминологической номинации в английском и русском языках (термины-эквиваленты с различной внутренней формой). Тем не менее подавляющее большинство терминов ИЯ имеет один точно соответствующий им по значению эквивалент, и различие внутренней формы терминов (морфологической структуры однословных терминов; лексического состава и морфо-синтаксической структуры составных единиц) не препятствует достижению эквивалентности.